

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

LA GRAMÁTICA Y LOS TRADUCTORES: LA INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN DE LOS SINTAGMAS NOMINALES

Natalia Giollo

UBA

nataliagiollo@filo.uba.ar

María Anunziata

UBA

marianunziata@gmail.com

Gladys Berisso

UBA

gladysberisso@gmail.com

Karina Rodríguez

UBA

karinarodriguez@gmail.com

Isolda Rodríguez Villegas

UBA

Isolda.epigramma@gmail.com

Simposio: "La Gramática y sus aplicaciones"

Resumen

El presente trabajo es resultado de los primeros aportes generados en el grupo de investigación sobre gramática y traducción, en el marco del proyecto UBACyT "Léxico y gramática: una perspectiva teórico aplicada y su extensión a otras áreas". El objetivo principal del grupo es reunir los desarrollos en teoría gramatical con la práctica de la traducción, considerada como una disciplina en la que necesariamente la teoría debe ponerse al servicio de las demandas e inquietudes del traductor. Este trabajo se centra en el análisis contrastivo de sintagmas nominales, con especial atención a los cambios interpretativos vinculados con las nociones de genericidad y especificidad. Específicamente, nos interesa observar el alcance de los cambios interpretativos en función de la presencia o ausencia de determinantes (definidos e indefinidos) en el sintagma nominal. Tal como se define en la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, el artículo no solo delimita la denotación del correspondiente sintagma nominal sino también su referencia. En el campo teórico, abunda la literatura sobre los mecanismos mediante los cuales las distintas lenguas delimitan la interpretación de los sintagmas nominales. Si bien se asume que estos mecanismos son distintos en, por ejemplo, el inglés y el español, suele asumirse que todas las lenguas romances comparten mecanismos similares, especialmente en el uso de artículos. No obstante, nos proponemos mostrar que la traducción de sintagmas nominales es una tarea compleja, para la cual puede ser de gran ayuda la aplicación de nociones teóricas, tales como el parámetro nominal establecido en Chierchia (1998). Trabajaremos con un corpus de sintagmas nominales –con determinante definido, indefinido y sin determinante, en singular y plural–, tanto producidos originalmente como traducidos, en español, inglés y portugués. Se analizarán los mecanismos de cada lengua y los efectos observables a partir de las variables consideradas, con el objetivo de brindar a los traductores una serie de herramientas que, a partir de la reflexión teórica, faciliten traducción adecuada de los sintagmas nominales

Palabras clave: Sintagma nominal – Gramática – Traducción

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Presentación

Este trabajo se desarrolla en el marco del Proyecto UBACyT “Léxico y gramática: una perspectiva teórico-aplicada y su extensión a otras áreas”, específicamente a partir de la actividad del subgrupo dedicado al vínculo entre gramática y traducción. Desde la perspectiva de los traductores, la *gramática* se entiende en al menos dos sentidos: como sistema de la lengua y como disciplina teórica que puede ser utilizada para resolver dudas, justificar elecciones, detectar ambigüedades y enriquecer las posibilidades de traducción. En función de estas dos concepciones, en la interacción entre traducción y gramática pueden reconocerse tanto problemáticas generales -como el mayor conocimiento gramatical de L2 que de L1, la dificultad de acceso a fuentes especializadas o el estudio de la gramática teórica disociado de su aplicación a la traducción- como problemáticas específicas, vinculadas con el ejercicio de la traducción. En este trabajo, nos centraremos en una dificultad específica: la traducción de los determinantes en sintagmas nominales.

En este sentido, existen ciertas diferencias entre las lenguas que ya están sistematizadas y son fácilmente reconocibles, como puede verse en los siguientes ejemplos:

(1) **La** Sra. Sagaro pagará **el** 15 de mayo.

A senhora Sagaro vai pagar em **o** 15 de maio.

O Mrs. Sagaro will pay on **O** May 15.

No obstante, al no haber diferencias estructurales marcada (como sí las hay en, por ejemplo, en la obligatoriedad de la presencia del sujeto en inglés y la posibilidad de dejarlo tácito, en español o portugués), suele asumirse si las estructuras son similares en las distintas lenguas, tanto su uso como su distribución y funcionamiento también será similar. Sin embargo, no siempre el uso de los determinantes está sistematizado de forma tan clara. Veamos el siguiente cartel de la vía pública londinense, con un aviso en inglés que incluía su respectiva traducción al español y al que hemos agregado una posible traducción al portugués:

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

(2)

Original	Español	Portugués (sugerida)
Ø Professional Ø bag thieves operate in this area. Please keep a close eye on your belongings.	Los ladrones profesionales de la bolsa operan en esta área. Mantenga por favor un ojo cercano en sus pertenencias.	Batedores de carteira atuam nesta área. Fique de olho em seus pertences.

Pueden identificarse un buen número de problemas en la versión en español. Por ejemplo, en la variedad dialectal de Buenos Aires, la opción léxica *bolsa* en singular evoca un sentido completamente distinto en español (Bolsa de Comercio), sentido que se ve reforzado no solo con la presencia del determinante definido *la*, sino también con el verbo seleccionado *operan*. Este error de sentido, que surge de la traducción, podría haberse subsanado eliminando el artículo definido y pluralizando el sustantivo, es decir, *ladrones de bolsos/carteras* o, sencillamente, *carteristas*, dado que ese es el significado del término *bag thieves* en inglés.

A su vez, en la versión en portugués, la opción léxica "batedores" -sustantivo contable en plural sin determinante y en posición inicial- abre a una interpretación inespecífica, no universal, equivalente a "algunos". En este caso, se interpreta que algunos carteristas, no todos, actúan en el área.

Además, la traducción literal de *keep a close eye on* resulta cómica porque, en español, se activa la lectura del determinante indefinido *un* como cuantificador, haciendo referencia a *un solo ojo*. A su vez, este efecto está reforzado por la opción léxica *cercano*, que remite a la oposición *cercano/lejano*. Uniendo ambos sentidos, se entiende que hay *un ojo cercano* y *otro lejano*.

Para este trabajo, hemos seleccionado ejemplos de sintagmas nominales tomados de *Toda Mafalda*, en su versión original en español y las traducciones publicadas en inglés y portugués. Dada la heterogeneidad y el volumen del material, hemos restringido nuestro análisis a dos grupos de ejemplos que reflejan un uso particular de los determinantes en español: el uso enfático y el uso genérico.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Los determinantes con uso enfático

(3)

¡la muy cobarde!	what a coward she is!	¡qué cobarde!
------------------	-----------------------	---------------

En español, la estructura *la muy* se emplea generalmente en la oralidad para insultos de intensidad, por ejemplo *la muy caradura*, *la muy molesta*. En su gramática, Gómez Torrego (1997:73) propone que construcciones como *la muy* tienen valor enfático. Una posible paráfrasis sería: *lo cobarde que es; hay que ver cuán cobarde es*. En ocasiones, el artículo *lo* tiene la función de realzar al adjetivo al que acompaña o al adverbio. También posee valor enfático en estructuras formadas con los verbos *ser* o *estar* seguidos de la preposición *de* y un adjetivo en grado comparativo. Pero esa función enfática no es solo exclusiva de *lo* sino que también se presenta en las demás formas del artículo.

- (4)
- a. ¡Lo simpática que es esta mujer!
 - b. ¡Lo bien que canta!
 - c. ¡Es de lo más tonto!
 - d. ¡Hay que ver el calor que hace!
 - e. No te imaginas la gente que había.

La traducción al inglés, *What a coward she is!* recurre a una estructura exclamativa con determinante indefinido y, debido a que en inglés el determinante no marca género, se lo repone mediante el pronombre. Para averiguar otras posibles traducciones que rescatarían el uso enfático de *la muy*, consultamos a dos informantes nativas¹ si la traducción imprimía la misma carga emotiva que el original. Ambas respondieron que la versión en inglés no reflejaba la forma de hablar de un niño porque era formal y demasiado precisa. Como sugerencias, propusieron otras opciones: *What a coward*, *That coward*, *What a scaredy cat*. No obstante, ambas destacaron la dificultad de explicitar en inglés el femenino por lo que propusieron

¹ informantes nativas estadounidenses, cuyos maridos son argentinos. Poseen un excelente dominio del español y residen en Buenos Aires.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

opciones que evitaran la ambigüedad: *She's such a coward, No bravado that girl, She's such a scaredy cat!*

Por su parte, en la traducción al portugués también encontraron dificultades para transferir el valor de intensidad que existe en la versión en español. Se opta por una oración exclamativa y una estructura similar a la versión en inglés: *Que covarde!*

(5)

¡Tengo unas ganas de jugar!	I would really like to play!	Estou com vontade de brincar!
-----------------------------	------------------------------	-------------------------------

En este ejemplo, *un* tiene valor ponderativo y funciona como operador enfático en correlación consecutiva con el elemento posnominal que, en este caso, es la entonación suspendida (GDLE 1999: 324). Por otro lado, en contraste con la expresión *tengo ganas*, se detecta en *tengo unas ganas* un valor enfático que podría parafrasearse con un adjetivo enfático (GDLE 1999: 325). De acuerdo con García Negroni (2011: 273), *un* y *una* pueden tener un valor intensificador de las cualidades positivas o negativas designadas por los sustantivos que determinan y que pueden también estar acompañados de un complemento con *de*:

- (6) a. Este niño es un genio/una calamidad/un desastre/una maravilla.
b. Es una maravilla/un desastre de persona.

En la traducción al portugués, no se mantiene el uso del determinante indefinido, aunque la gramática tradicional normativa (Sacconi, 1999: 173) prevé el uso del artículo indefinido con valor de intensidad, tanto para reforzar la idea expresada como para, en el lenguaje coloquial y con una entonación clara, intensificar ciertas frases (Cunha y Cintra, 1985: 231). Por ejemplo:

- (7) a. Estou com uma fome!
b. Ela tem umas ideias ...!

En este caso, el traductor optó por eliminar el artículo. Ahora bien, a pesar de que la gramática describe ese valor intensificador, algunos nativos consultados

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

expresaron que el artículo indefinido les daba idea de algo más vago y no de algo más intenso.

(8)

¿Y la de tinta que nos chupa?	And the amount of ink that takes!	E a tinta que ela gasta?
-------------------------------	-----------------------------------	--------------------------

Tal como se especifica en la Gramática Descriptiva (1999: 828), cuando el artículo va seguido de un complemento pseudopartitivo con *de*, la interpretación es necesariamente cuantitativa. En tales casos se puede hablar de un fenómeno de elipsis nominal, en el que es posible hacer una paráfrasis reponiendo el nombre *cantidad*. A su vez, según la Nueva Gramática de la RAE (2010: 274), también podría proponerse que en estos casos no hay elipsis nominal sino que el artículo mismo funciona como pronombre. En tal sentido, en Gómez Torrego (1999) se propone que el artículo forma con la preposición *de* una especie de locución cuantitativa enfática, propia del coloquio.

En la traducción al inglés, la noción de cantidad se repone explícitamente. En este caso, volvimos a recurrir a las informantes, pero ambas tuvieron problemas para interpretar la frase en español, por lo que hubo que explicarles el sentido de la expresión original. Al margen del fenómeno gramatical, por medio de las informantes detectamos la existencia de lo que en teoría de la traducción se denomina *cápsula cultural*. Para las informantes, la expresión 'Composición Tema: La vaca', que localmente se asocia de inmediato con un lugar común de la vieja escuela, una situación repetitiva y tediosa, no quería decir nada. En consecuencia, no llegaban a entender el resto de la tira. Como corolario, la frase *y la de tinta que nos chupa*, no les causaba ningún efecto en particular, ni podían detectar la gracia y la ironía de la frase.

De todos modos, una vez que les explicamos qué transmitía la situación de la composición, la opción elegida por el traductor les pareció correcta y comprensible, aunque nos propusieron las siguientes alternativas: *And the ink that's gonna take?; And what about all the ink that's wasted?* Vemos que, en ninguna de las dos opciones que propusieron, se repone explícitamente el sustantivo 'cantidad'.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

En la traducción al portugués, se opta en este caso por el uso del artículo definido pero sin intensificador. A los nativos brasileños consultados también les resultó difícil comprender la frase en español y necesitaron ampliación de la expresión “y la de tinta” para poder entender el sentido general de la historieta. En cuanto a la traducción, ofrecieron propuestas semejantes a la del traductor de Mafalda.

El determinante con uso genérico

En los siguientes ejemplos, los sintagmas nominales tienen una lectura genérica, pero en cada lengua se utilizan recursos distintos dentro del SN para expresar esa genericidad. En español, se emplea el artículo definido y el sustantivo en plural; en inglés, la opción más frecuente es el sustantivo en plural, sin presencia del determinante; en portugués, la opción preferida es el sustantivo en singular, sin determinante.

Ej	Español	Inglés	Portugués
9.a	ustedes los grandes	you grown ups	vocês adultos
9.b	deportes no son deportes?	a sport just a sport?	esporte é esporte!
9.c	los fantasmas; las madres	ghosts; mothers	fantasma; mãe
9.d	los chupetines	candy	pirulito

Dentro de la literatura especializada, se ha intentado dar cuenta de esta diferencia interlingüística en la expresión de la genericidad o la pertenencia a una clase mediante un parámetro de proyección nominal o NMP (Nominal Mapping Parameter). Por ejemplo, en Chierchia (1998) se afirma que los sustantivos tienen un papel doble, como argumentos o como predicados y se propone una parametrización a partir de la distribución de los rasgos [+/- ARG] y [+/- PRED]. En las lenguas como el japonés o el chino, los sustantivos tienen los rasgos [+ ARG, - PRED]; en inglés o alemán, [+ ARG, + PRED] y en italiano o español, [- ARG, + PRED].

De acuerdo con esta propuesta, en español los sustantivos son predicados que, para poder funcionar como argumentos, deben proyectar un determinante. Pero, a diferencia de otras lenguas romances, en español existe el determinante nulo:

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

- (10) a. Comí galletitas.
b. *J'ai mangé biscuits.

En realidad, de acuerdo con la propuesta de Chierchia, los sustantivos en español siempre proyectan un determinante, pero puede ser de contenido fonológico nulo. No obstante, hay condiciones para la aparición de un determinante nulo, ya que tiene que estar licenciado por:

- un núcleo léxico. Ej: Comió galletitas, Vino con amigos.
- el núcleo funcional del Sintagma Foco. Ej: POLLO quiero, no pescado.

Como el determinante nulo tiene una distribución restringida, el español recurre a otros mecanismos para expresar la lectura genérica y de clase (el artículo definido plural), y la lectura existencial (el artículo indefinido).

En inglés, los sustantivos pueden ser predicados o argumentos, sin restricciones. Los sustantivos incontables son típicamente argumentos, por lo que adoptan la forma de un SN escuetos, sin determinante. En cambio, los sustantivos contables son típicamente predicados, por lo que para funcionar como argumentos para funcionar como argumentos, necesitan no la proyección de un determinante como en español sino la marca del plural.

El caso particular parece ser el del portugués. En su artículo, Chierchia intenta llegar a una generalización del NMP para las lenguas romances, pero no brinda ejemplos del portugués. En portugués, puede haber SN escuetos en posición preverbal o postverbal siempre que su núcleo sea un sustantivo contable en singular. En González (2005) se explica que específicamente en portugués brasileño, esta estructura convive con otras formas de expresar la genericidad, semejantes a las que se presentan como únicas posibles en español. En los casos analizados, vemos que cuando el uso de sustantivo en singular, sin determinante, se da en oraciones en presente en las que se produce un efecto de verdad general, bastante próximo por su estructura al proverbio.

Ahora bien, al momento de llevar la teoría a la práctica, nos encontramos con que una situación la mayor parte de los ejemplos corrobora lo propuesto por Chierchia, pero también hay datos que relativizan la adecuación descriptiva del NMP. Por ejemplo, en español también es posible expresar genericidad con un sustantivo en

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

plural con un determinante nulo que parece no estar licenciado, como en 9b. Por su parte, en inglés también se utilizan otras formas para expresar genericidad, como el sustantivo incontable en 9d o el sustantivo acompañado de un artículo indefinido singular en 9b. La mayor diferencia entre teoría y práctica se aprecia en el análisis de los ejemplos en portugués. En los cuatro casos, tenemos lecturas genéricas y el recurso gramatical empleado es, de forma consecuente con el NMP, distinto al empleado en inglés. Sin embargo, encontramos también evidencia que relativiza la generalización del NMP sobre las lenguas romance, porque el portugués y el español emplean recursos distintos para expresar genericidad y porque, de hecho, el patrón del portugués no se adecua a las condiciones que plantea Chierchia para las lenguas romance.

Conclusiones

Como hemos visto en este trabajo, es posible diferenciar en español distintas interpretaciones de los sintagmas nominales a partir del uso especial de los determinantes. Así, de la aparición del artículo definido sin el sustantivo o el uso del indefinido pueden dar lugar a lecturas enfáticas en español. Asimismo, en las distintas lenguas los sintagmas nominales pueden expresar sentidos de genericidad o clase, pero cada lengua combina determinantes y sustantivos de manera distinta.

En este sentido, resulta interesante buscar formas de parametrizar estas diferencias y la posibilidad de establecer equivalencias, lo cual sería de enorme valor para los traductores. Sin embargo, aunque el traductor pueda servirse de esas generalizaciones, siempre tiende a reconocer las particularidades de cada sistema y por eso el campo de la traducción puede ser de enorme utilidad para el desarrollo de la gramática teórica, ya que es en ese campo donde puede verse claramente la adecuación de las distintas propuestas.

Tanto las gramáticas descriptivas y los manuales de consulta como la bibliografía especializada pueden aportar bases teóricas para la práctica de la traducción y es esencial para el traductor adquirir un conocimiento profundo de la gramática del español, lo que le permitirá interpretar y traducirlos la lengua. Sería deseable que se fomentara entre los traductores la consulta no sólo a la bibliografía

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

de consulta sino también a la bibliografía especializada, de modo que puedan acercarse a los valiosos desarrollos de la gramática teórica. Al mismo tiempo, la traducción podría funcionar como un ámbito que genere cuestionamientos e inquietudes para los gramáticos.

Bibliografía

Bosque, I.; Demonte, V. (eds.). 1999. *Gramática descriptiva de la lengua española (GDLE)*. Capítulos 5, 12 y 13. Madrid: Real Academia Española/ Espasa.

Chierchia, G. 1998. "Reference to Kinds across languages". En *Natural Language Semantics*, 6, 339-405. Netherlands: Kluwer Academic Publishers. Disponible en <http://people.ufpr.br/~borges/publicacoes/notaveis/NGB.pdf>.

Cunha, C. y Cintra, L. 1985. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira.

García Negroni, M. M. 2011. *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo*. Buenos Aires: Santiago Arcos editor.

Gómez Torrego, L. (1997). "Los determinativos". *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM.

González, M. (e. p.). "Genericidad vs. especificidad: estudio contrastivo de algunos enunciados en portugués brasileño y español". En *Actas del XIV Congreso de la ALFAL*.

Lavado, J. 2010. *Toda Mafalda*, Buenos Aires: Ediciones de la Flor.

----- 1993. *Toda a Mafalda*, São Paulo. Martins Fontes.

----- 2007. *Mafalda and Friends*, Buenos Aires: Ediciones de la Flor.

Real Academia Española (2010), *Nueva gramática española*. Cap. 12. Madrid: Espasa.

Sacconi, L. (1999), *Nossa gramática. Teoria e prática*. São Paulo: Atual Editora.